

ДОГОВОР № _____
исследования _____ руды.

г. Кривой Рог "____" _____ 201__ г.

_____,
именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице
господина _____, действующего
на основании предоставленных полномочий, с
одной стороны, и ООО «Научно-производственное
предприятие «ГАМАЮН», Украина, именуемое в
дальнейшем «Исполнитель», в лице директора
господина **ВОЛОШИНА В.М.**, действующего на
основании Устава, с другой стороны, совместно
именуемые как «Стороны», а по отдельности –
Сторона, заключили Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает
на себя обязательства по проведению
«Исследований по обогащению _____ руды».
- 1.2. Место проведения работ, состав работ и
перечень требований к ним регламентируются
Техническим заданием (Приложение №1),
являющимся неотъемлемой частью данного
Договора.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Заказчик обязуется:

- 2.1.1. В сроки, указанные в Календарном плане,
отправить пробы руды по адресу,
предоставленному Исполнителем.
- 2.1.2. Оплатить работу, выполненную
Исполнителем на основании настоящего Договора.
- 2.1.3. Своевременно предоставить в пользование
Исполнителю на срок действия Договора всю
имеющуюся у Заказчика информацию,
относящуюся к предмету настоящего Договора.
- 2.1.4. Оказывать всестороннюю поддержку
Исполнителю в ходе выполнения им своих
обязательств по Договору.

2.2. Исполнитель обязуется:

- 2.2.1. Выполнить все работы по Договору в
согласованные сроки, соблюдать требования,
указанные в Техническом задании и Календарном
плане настоящего Договора.
- 2.2.2. Предоставить результаты исследований на
рассмотрение Заказчику в сроки, установленные
Календарным планом, согласно пункту 1.3.

AGREEMENT # _____
research _____ ore.

Krivoy Rog «____» _____ 201__

_____,
further referred to as “Client”, by
_____, as an authorized
representative, from one side, and LLC Scientific
and Production Enterprise “GAMAYUN”, Ukraine,
further referred to as “Contractor”, by Director Mr.
V.M.VOLOSHYN, acting on the basis of Statute,
from the other side, named together as “Parties”, and
separately – “Party”, conclude this Agreement on
the following:

1. SUBJECT OF AGREEMENT

- 1.1. The Client entrusts and the Contractor assumes
the responsibilities of performing
“Research on enrichment of _____ ore”
- 1.2. The place of performing the works, list of works
and list of requirements for the works are in the
Technical Scope (Appendix 1) which is integral
parts of this Agreement.

2. RESPONSIBILITY OF PARTIES

2.1. The Client shall:

- 2.1.1. Send samples of the Client’s manganese ore
to the Contractor’s nominated address by the date
specified in the Work Schedule.
- 2.1.2. Pay for the work fulfilled by the Contractor
on the basis of this Agreement.
- 2.1.3. Provide the Contractor with all relevant
information reasonably required for the Contractor
to fulfill its obligations under this Agreement.
- 2.1.4. Provide the Contractor with all reasonable
support to assist the Contractor to fulfill its
responsibilities under this Agreement.

2.2. The Contractor shall:

- 2.2.1. Perform all the works as per this Agreement
within the stipulated times, follow the requirements
indicated in the Technical Scope and Work Schedule
of this Agreement.
- 2.2.2. Provide the Client with the results of tests in
the time stipulated by the Work Schedule, as per
item 1.3 of this Agreement.

настоящего Договора.

2.2.3. Выполнять работы по настоящему Договору на должном уровне, своевременно и надлежащим образом.

2.3. Любая из Сторон Договора вправе:

2.3.1. Требовать исполнения другой Стороной своих обязательств по Договору.

2.3.2. Знакомиться с ходом выполнения другой Стороной принятых на себя обязательств.

2.3.3. Выступать лично либо через своих уполномоченных представителей при совершении действий, указанных в данном Договоре, или связанных с его выполнением.

3. СТОИМОСТЬ РАБОТ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Валюта Договора – USD (доллары США).

3.2. Общая стоимость работ по Договору составляет _____ (_____) долларов США

После поступления образцов на склад Исполнителя, Исполнитель выставляет Заказчику инвойс в размере 70% от общей суммы Договора. Заказчик обязуется оплатить данный инвойс в течение 10 дней с момента его получения.

3.3. После завершения работ, Исполнитель выставляет Заказчику инвойс на оставшиеся 30% стоимости Договора. Оплата данного инвойса производится Заказчиком в течение 10 дней с момента подписания сторонами Акта приёма-передачи выполненных работ.

4. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ РАБОТ

4.1. Конечным продуктом является заключительный Отчет, который передается по Акту приёма-передачи выполненных работ. Акт приёма-передачи выполненных работ и Отчёт предоставляются в электронном виде на русском и английском языках.

4.2. Сдача-приемка работ по настоящему Договору производится путем подписания Сторонами Акта приёма-передачи выполненных работ.

4.3. В случае отсутствия замечаний, Акт приёма-передачи выполненных работ подписываются Заказчиком в течение 5 (пяти) дней после предоставления их Исполнителем.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. За нарушение Исполнителем сроков исполнения работ (согласно Календарного плана) он уплачивает Заказчику неустойку в размере 0,2% от стоимости работ за каждый день просрочки, за

2.2.3. Fulfill the works as per this Agreement in time and properly.

2.3. Any of the Parties has the right:

2.3.1. To demand that the other party fulfill its responsibilities as per the Agreement.

2.3.2. To be informed on how the other party is fulfilling its liabilities as per the Agreement.

2.3.3. To act in person or through its authorized representatives while acting on the basis of this Agreement or connected with its fulfillment.

3. COST OF WORKS AND ORDER OF PAYMENT

3.1. The currency of the Agreement is USD (.....).

3.2. The total cost of works as per the Agreement is _____ (_____) USD. The

Contractor shall issue an invoice to the Client for prepayment of 70% of the total cost when the Contractor receives the Client's manganese ore at the Contractor's storehouse. The Client shall pay the invoice within 10 days of receipt.

3.3. On completion of the works, the Contractor shall issue an invoice to the Client for the remaining 30% of the total cost. Payment of the invoice shall be made within 10 days after both Parties have signed the Acceptance Certificate of the completed works.

4. ACCEPTANCE OF WORKS

4.1. The end product is the final Report which is submitted upon the Acceptance Certificate of the completion of the works. The Report and the Acceptance Certificate of the completed works shall be submitted in Russian and English by email.

4.2. The acceptance of the works as per this Agreement shall be done by the Parties signing the Acceptance Certificate of the completed works.

4.3. If no fault is found the Acceptance Certificate of the completed works shall be signed by the Client within 5 (five) days after the works are submitted by the Contractor.

5. LIABILITY OF PARTIES

5.1. If the Contractor violates the terms of fulfillment of works (as per the Calendar plan) he pays to the Client the penalty of 0,2% of the cost of works for each day of the delay, except the cases

исключением случаев, предусмотренных в разделе «б» настоящего Договора.

5.2. В случае несвоевременного исполнения Заказчиком раздела 3 настоящего Договора последний оплачивает Исполнителю неустойку в размере 0,2% от неоплаченной суммы за каждый день просрочки.

5.3. Уплата неустоек, а также возмещение убытков не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств по настоящему Договору.

5.4. За невыполнение и/или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему Договору Исполнитель и Заказчик несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Украины.

5.5. Ответственность, не предусмотренную условиями настоящего Договора, Стороны несут в соответствии с действующим законодательством Украины.

6. ФОРС-МАЖОР

6.1. Сторона освобождается от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием возникновения обстоятельств непреодолимой силы. Под указанными обстоятельствами Стороны понимают войны, революции и иные военные конфликты, чрезвычайные погодные условия, пожары, землетрясения, стихийные бедствия, действия органов государственной власти, непосредственно препятствующие исполнению обязательств.

6.2. О характере, начале и прекращении действия обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих выполнению обязательств, Сторона должна уведомить другую Сторону в течение 5-дней с даты их наступления и/или прекращения.

6.3. Не уведомление или несвоевременное уведомление о наступлении форс-мажорных обстоятельств не дает права ссылаться на наступление таких обстоятельств как на обстоятельство лишающее возможности выполнить свои обязательства по Договору.

6.4. Доказательством наличия вышеуказанных обстоятельств и их продолжительности будет служить документ, выдаваемый Торгово-промышленной палатой страны Исполнителя или Заказчика соответственно.

6.5. В случаях наступления обстоятельств

stipulated by paragraph 6 of this Agreement.

5.2. In case the Client does not fulfill in time paragraph 3 of this Agreement, the Client shall pay to the Contractor the penalty of 0,2% of the sum unpaid for each day of the delay.

5.3. Payment of penalties and damages does not release the Parties from their responsibilities as per this Agreement.

5.4. The Client and the Contractor are responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of the responsibilities as per this Agreement in accordance with the current legislation of Ukraine.

5.5. The responsibility which is not stipulated by this Agreement is upon the Parties in accordance with the current legislation of Ukraine.

6. FORCE MAJEURE

6.1. A Party is free from responsibility for partial or complete non-fulfillment of their obligations in case this non-fulfillment is caused by a flood, a fire, an earthquake or other force majeure, including a war, an act of war, a blockade, acts of governmental power, or other circumstances which prevent the Parties from fulfilling their responsibilities directly.

6.2. The Party unable to fulfill its duties because of force majeure must inform the other Party about the beginning and end times of this force majeure within 5 days from the day the force majeure begins/ends.

6.3. If a Party does not inform the other Party about the beginning of force majeure, it does not have the right to refer to this force majeure as a circumstance that prevents the Party from fulfilling its duties as per this Agreement.

6.4. A document issued by the Chamber of Commerce and Industry of the Contractor or the Client will be the proof of existence of the force majeure mentioned above.

6.5. In case of force majeure the times set out in the Work Schedule of this Agreement shall be extended to the extent of the time of affect of the force majeure and its consequences. If the force majeure and its consequences continues for more than six months, either Party may terminate this Agreement.

непреодолимой силы срок выполнения Стороной обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют эти обстоятельства и их последствия. Если наступившие обстоятельства непреодолимой силы и их последствия продолжают действовать более шести месяцев, то каждая из Сторон получает право расторгнуть данный Договор.

7. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

7.1. В случае возникновения разногласий между Сторонами или разницы во мнениях по отношению к настоящему Договору, или его структуре, значению, действию или относительно прав, обязательств любой из Сторон, Стороны должны провести переговоры с целью разрешения данных разногласий.

7.2. При невозможности урегулирования разногласий путем переговоров в течение 60 дней с момента формального извещения одной из Сторон о наличии разногласий, Стороны могут обратиться в судебный орган по месту нахождения Ответчика. Применимое право, при рассмотрении спора, соответствует праву страны, в суде которой будет рассматриваться спор.

7.3. Претензионный порядок рассмотрения споров обязателен для обеих Сторон. Претензии предъявляются в письменном виде и рассматриваются Сторонами в течение 1 (одного) месяца со дня выставления претензии, при этом датой выставления претензии считается дата на почтовом штемпеле заказного письма в пункте его назначения.

8. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

8.1. Настоящий Договор в полной мере включает в себя предмет договорённости Сторон. С момента подписания настоящего Договора вся предыдущая переписка, документы и переговоры между Сторонами по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, теряют силу.

8.2. Ни одна из Сторон не вправе передавать третьим лицам полностью или частично свои права и обязанности по настоящему Договору.

8.3. В случае изменения юридических, почтовых, банковских или отгрузочных реквизитов у какой-либо из Сторон, то последняя должна уведомить об этом в течение 10 (десяти) рабочих дней. В противном случае, убытки, связанные с изменением реквизитов, несет виновная Сторона.

7. THE ORDER OF DISPUTE SETTLEMENT

7.1. In case of disagreement between the Parties regarding this Agreement or its structure, meaning, force or regarding the rights or responsibilities of any of the Parties, the Parties shall first attempt to settle the disagreements by negotiating.

7.2. In case the disputes and disagreements cannot be settled through negotiations within 60 days of one Party first giving written notification to the other Party of the disagreement, the Parties may refer the dispute to a judicial body local to the Party which has been notified of the dispute. The law applied for the case shall be the law of the country in which the judicial body is located.

7.3. Claims in adjudication are obligatory for both Parties. The claims shall be submitted in writing and considered by the Parties within 1 (one) month from the day the claim was submitted. The day the claim is submitted is considered to be the day of the postal stamp of the registered letter at its destination point.

8. OTHER TERMS

8.1. This agreement constitutes the entire agreement of the parties about its subject matter and supersedes all previous agreements, understandings and negotiations on that subject matter..

8.2. Neither of the Parties has the right to assign its rights under this Agreement to a third party completely or partially.

8.3. In case one of the Parties changes its legal address, postal, bank or shipment requisites, that Party shall inform the other Party in writing of the change within 10 (ten) working days. If a Party does not notify the other Party of a change, that Party shall be responsible for any damages connected with the change of the requisites.

8.4. Any change or additions to this Agreement shall

8.4. Любые изменения или дополнения к настоящему Договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон.

8.5. Факсимильная переписка по вопросам, связанным с настоящим Договором, обладает юридической силой при условии последующего предоставления оригиналов. Срок предоставления оригинальных экземпляров Договоров другой Стороне не должен превышать 25 (двадцати пяти) календарных дней от даты его оформления (подписания и проставления печати) обеими Сторонами.

8.6. Настоящий Договор составлен и подписан на русском и английском языках, в четырех подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. По два экземпляра каждой Стороне.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

9.1. Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченным на то представителем последней из Сторон, и действует либо до даты оплаты Заказчиком работ по данному Договору, либо до «___» _____ 201_ года, в зависимости от того, что произойдет раньше. Срок действия Договора может быть продлен на основании письменного согласия Сторон.

10. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

Заказчик:

От Заказчика:

Исполнитель:

ООО «Научно-производственное предприятие «Гамаюн»

50050, Украина, г. Кривой Рог,

ул. XXII Партсъезда, 8.

ЕДРПОУ 13449523

ИНН 134495204056

Свид. плат НДС № 100320831

№ 26004053504791 EUR

only be valid if they are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.

8.5. Fax correspondence on issues connected with this agreement has legal effect provided that the original documents are further submitted. The original copies of agreements to the other Party shall be submitted within 25 (twenty-five) calendar days from the day the agreement is concluded (signed and stamped) by both Parties.

8.6. This Contract is drawn up in the Russian and English languages in four original copies having equal juridical power, two copies for every Party.

9. TERM OF AGREEMENT

9.1. The Agreement shall take effect from the date it is last signed by authorized representatives of the Parties and shall be valid till the earlier of the date of final payment by the Client for the Works and _____ «___», 201_ (or such later date as may be agreed in writing by the parties).

10. ADDRESSES AND REQUISITES OF PARTIES

Client:

On behalf of Client:

Contractor:

LLC “Scientific & Production Enterprise GAMAYUN”

8, XXII Part's`ezda St., Kryviy Rih,

Ukraine, 50050

Code 13449523

ID Code 134495204056

VAT Certificate # 100320831

26004053504791 EUR

PJSC CB «PRIVATBANK»,

KRIVROY ROG BRANCH

<p>PJSC CB «PRIVATBANK», KRIVROY ROG BRANCH 50065 UKRAINE S.W.I.F.T. – PBAN UA 2X KRI</p> <p><u>Банк-корреспондент:</u> S.W.I.F.T. COBA DE FF COMMERZBANK AG Frankfurt/Mein, Germany. Account for EUR: 400 8867004 01 EUR</p> <p>От Исполнителя: Директор ООО «НПП «Гамаюн»</p> <p>_____ В. М. Волошин</p>	<p>50065 UKRAINE S.W.I.F.T. – PBAN UA 2X KRI</p> <p><u>Correspondent Bank:</u> S.W.I.F.T. COBA DE FF COMMERZBANK AG Frankfurt/Mein, Germany. Account for EUR: 400 8867004 01 EUR</p> <p>On behalf of Contractor: Director LLC “GAMAYUN”</p> <p>_____ V. M. VOLOSHYN</p>
---	--

Technical Scope
For works as per Agreement # _____ of _____ 201__

1. Deposit - _____.
2. Type of ore - _____:

#	Item	Indicators							
		Mn=____%, Fe=____%		Mn=____%, Fe=____%		Mn=____%, Fe=____%		Mn=____%, Fe=____%	
1	Fraction, mm	- ...+...	-...+...	- ...+...	-...+...	- ...+...	-...+...	-...+...	-...+...
2	Number of containers	...	...	...	...	...	...	...	...

3. Method of tests - Dry lump separation by threshold method of setting the sorter.
4. Site of tests - Krivoy Rog, Ukraine. Pilot site of LLC "Scientific & Production" Enterprise
GAMAYUN".
5. Aim of tests - Separation of iron-containing lumps from the manganese ore.
Minimal weight of the sample for each test is ____ kg. The number of tests is _____.
6. Evaluation of results – chemical analyses to define content of _____
are held in the certified laboratory as per existing standards.
7. Subsamples will be taken by the Client for check assaying

On behalf of Client
General Manager

On behalf of Contractor
Director LLC «GAMAYUN»

_____ V. M. Voloshyn

Техническое задание
 выполнения работ по Договору № _____ от «___» _____ 201__ г.

1. Месторождение - _____.
2. Тип руды - _____:

№	Наименование	Показатели							
		Mn=____%, Fe=____%		Mn=____%, Fe=____%		Mn=____%, Fe=____%		Mn=____%, Fe=____%	
1	Фракция, мм	+...- ...	+...-... ...	+...- ...	+...-... ...	+...- ...	+...-... ...	+...-... ...	+...-... ...
2	Кол-во контейнеров	...	...	...	...	...	....	...	...

3. Метод испытаний - Сухая кусковая сепарация с использованием порогового принципа настройки сортировщика.
4. Место испытаний - г. Кривой Рог, Украина. Опытно-промышленная база ООО «НПП «Гамаюн».
5. Цель испытаний - _____.
 Минимальный вес представительной пробы для каждого испытания – _____ кг.
 Количество испытаний – _____.
6. Оценка результатов - Химанализы на определение содержания _____
 _____ проводятся в аттестованной лаборатории в соответствии с существующими стандартами.
7. Заказчиком будут отобраны образцы для проверки результатов химических анализов.

От Заказчика

От Исполнителя

_____ В. М. Волошин